

CS

EN

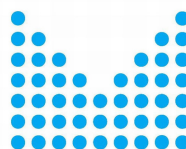
FR

VI

MUSÍM OPUSTIT  
ČESKOU REPUBLIKU?



FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNÍ  
AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FONI



MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY

# OPU

Projekt IRIS reg.č. AMIF/17/01 je financován v rámci národního programu Azylového, migračního a integračního fondu a rozpočtu Ministerstva vnitra České republiky.

# JAZYKOVÝ REJSTŘÍK BROŽURY

CS      český jazyk      1 – 10

EN      english language      11 – 20

VI      tiếng Việt Nam      21 – 30

FR      langue française      31 - 40

# MUSÍM OPUSTIT ČR?

## Cizinci s platným pobytem na území ČR:

- Jsem povinen si hlídat konec mého pobytu na území ČR.
  - Nenechávám prodloužení pobytu na poslední chvíli a včas si zjistím, co vše potřebuji k jeho prodloužení.
  - Při doručení úřední listiny, pokud si nejsem zcela jistý, co znamená, se v co nejbližší době telefonicky poradím s pracovníky OPU.
  - Nepracuji načerno.
  - Doklady (pas, povolení k pobytu) mám vždy u sebe, hlídám si je a rozhodně je nikomu nedávám ani nepůjčuji.
  - Chovám se v souladu s místními zvyklostmi a zákony ČR.
  - Vždy mám kopii cestovního dokladu uschovanou na bezpečném místě.
  - K legalizaci pobytu a získávání informací využívám oficiální kanály, jako jsou webové stránky Ministerstva vnitra, porada s právníky OPU, porada s pracovníky Ministerstva vnitra nebo policie.
- 

## Cizinci s neuděleným, neprodlouženým nebo zrušeným pobytem

- Pokud zjistím, že mi pobyt skončil, co nejdříve tuto situaci začnu řešit.
- Co nejdříve řeším odvolání a žaloby – pro jejich podání zákon stanovuje pevné lhůty.
- Vždy se obracím na důvěryhodné právníky a sděluji pravdivé informace.
- Pokud se nechci odvolávat nebo již odvolací či soudní řízení skončilo, včas opustím území ČR – vyhnu se tak dalším problémům a zákazu vstupu.

## Cizinci bez pobytu – nelegálně

- Aktivně řeším situaci a spolupracuji s Policií ČR.
- Možnost legalizace mého pobytu z ČR je vyloučena.
- S policií či ministerstvem spolupracuji – může to mít vliv na délku doby, za kterou můžu následně z domova požádat o pobytové oprávnění.

### Co mi hrozí, budu-li na území nelegálně pobývat či pracovat apod.?

Rozhodnutí o povinnosti opustit území	Správní vyhoštění
Doba k opuštění území 7 – 60 dní	Doba k opuštění území 7 – 60 dní
Nikdy se zákazem vstupu – neblokuje možnost legalizace pobytu z domova	Vždy se zákazem vstupu na území EU! – blokuje možnost legalizace pobytu z domova
Nehrozí nucený návrat	Hrozí nucený návrat
Kontrola dopadu na rodinný a osobní život	Kontrola dopadu na rodinný a osobní život
Možnost zajištění velmi omezená	Možnost zajištění
Odvolání do 5 dnů bez odkladného účinku	Odvolání do 10 dnů s odkladným účinkem
Možná žaloba k soudu, ale bez legalizace pobytu	Možná žaloba k soudu s odkladným účinkem

## CO JE TO?

### Dobrovolný návrat (Program dobrovolných návratů)

Kdykoli během svého pobytu v ČR, a to zejména v případě, kdy mi bylo uloženo správní vyhoštění nebo jsem umístěn v zařízení pro zajištění cizinců (ZZC) se mohu rozhodnout pro dobrovolný návrat.

Dobrovolný návrat se může uskutečnit do státu, jehož jsem občanem, nebo do jiného státu, který mi umožní vstup na své území.

Zařízení pro zajištění cizinců pravidelně navštěvují zaměstnanci ministerstva vnitra, kteří mi vše vysvětlí. Pokud nejsem v ZZC, poradí mi právníci OPU telefonicky, poradí mi i pracovníci ministerstva, policie nebo IOM.

Pokud mám jiné rozhodnutí než o správním vyhoštění, informuji se o možnosti programu dobrovolného návratu u právníků OPU, ministerstva, policie nebo IOM. Ptát se mohu také sociálního pracovníka v ZZC nebo právníka, který v ZZC působí.

Pokud se rozhodnu pro dobrovolný návrat, budu muset ministerstvu dodatečně uhradit přepravní náklady spojené s mým vycestováním, ale jen v poloviční výši.

Pokud tyto náklady neuhradím, nemohu si zlegalizovat pobyt a znovu vstoupit na území České republiky ani EU.

### V případě dobrovolného návratu kontaktuje pracovníky OPU, MVČR nebo IOM

**OPU:** Kovářská 4, Praha 9, 190 00  
+420 730 158 781

**MVČR:** Nad Štolou 936/3, Praha 7, 170 34  
+420 974 832 029

Slovanská alej 26, Plzeň, 326 00  
+420 974 320 818

**IOM:** Argentinská 38, Praha 7, 170 00  
+420 233 37 01 60

## CO JE TO?

### Mezinárodní ochrana

Mezinárodní ochrana se uděluje cizincům, kteří se nacházejí v České republice a z určitých důvodů se nemohou vrátit zpět do své země (např. pronásledování).

Mezinárodní ochranu můžete získat tak, že vám bude udělen azyl nebo doplňková ochrana.

---

### Rozhodnutí o přemístění

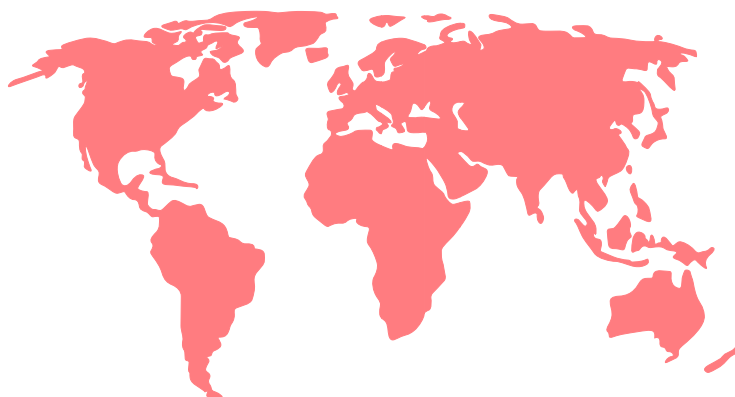
Přemístění do jiného státu Evropské unie nebo přidruženého státu, který je odpovědný za posouzení mé žádosti o mezinárodní ochranu na základě Dublinského nařízení.

---

### Výjezdní příkaz

Cizinec je oprávněn k přechodnému pobytu na území po dobu, která je nezbytná k provedení neodkladných úkonů, a k vycestování z území.

Tato doba nesmí být delší než 60 dnů a pouze za mimořádných okolností ji lze prodloužit. Dobu pobytu stanoví a ve výjezdním příkazu vyznačí policie nebo MV ČR.



## CO JE TO PŘIJÍMACÍ STŘEDISKO?

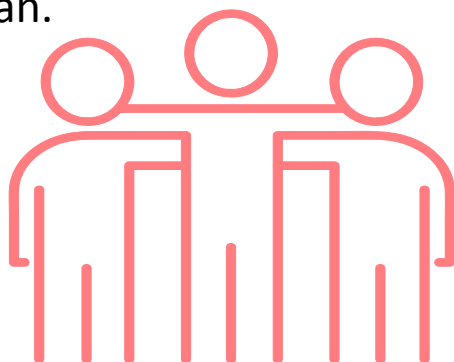
- Přijímací středisko slouží k podání žádosti o mezinárodní ochranu, k ubytování nově příchozích žadatelů o mezinárodní ochranu, a to až do doby ukončení základních vstupních procedur. Přijímací středisko není možné volně opustit.
- 

## CO JE TO POBYTOVÉ STŘEDISKO?

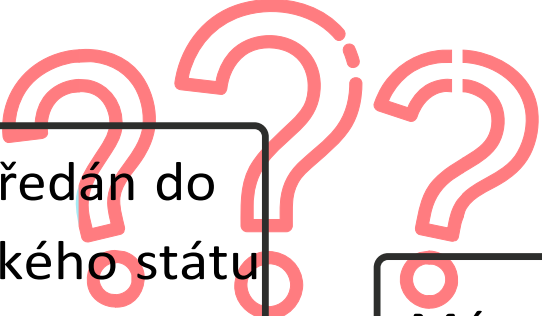
- Pobytové středisko slouží k ubytování žadatelů, kteří prošli předepsanými vstupními procedurami v přijímacím středisku, a to po dobu řízení ve věci jejich žádostí o mezinárodní. Žadatelé mohou svobodně střediska opouštět nebo využít možnosti pobytu v soukromí.
- 

## CO JE TO ZAŘÍZENÍ PRO ZAJIŠTĚNÍ CIZINCŮ?

- Nazývané také jako detence nebo záchyt, zkratka ZZC.
- Slouží k omezení svobody cizinců, kteří se pobytem na území ČR dostali do rozporu se zákonem – je to tedy uzavřený typ zařízení.
- ZZC je zařízení provozované Ministerstvem vnitra ČR, konkrétně Správou uprchlických zařízení, což je civilní nepolicejní orgán.








Mám být předán do  
jiného členského státu  
EU na základě  
dublinské dohody

Mám být vyhoštěn  
do své země

Mám být předán  
na základě  
readmisní dohody



**JAK SE  
OCITNU V ZZC?**



Nelegálně jsem  
pobýval v ČR

Pracoval jsem  
na černo

Představuji  
nebezpečí pro ČR

## **ČEHO SE VYVAROVAT, ABYCH SE NEDOSTAL DO ZZC!**

- Hlídám si platnost svého pobytu.
- Řeším včas rozhodnutí, výjezdní příkaz nebo správní vyhoštění.
- Při doručení úřední listiny se v co nejbližší době telefonicky poradím s pracovníky OPU.
- Dávám si pozor na legalitu svého pobytu v ČR.
- Nepracuji na černo.
- Dokumenty opravňující k pobytu na území ČR mám vždy u sebe.
- Chovám se v souladu s etickými principy a legislativou ČR.

## **CO SE STANE, POKUD SE DOSTANETE DO ZZC?**

- Doba zajištění nesmí být delší než 180 dnů. Výjimečně policie může tuto lhůtu prodloužit, ale nesmí překročit 545 dnů.
- Během této doby policie připravuje mé vyhoštění nebo předání nebo ministerstvo vede azylové řízení.
- Rodina a nezletilý cizinec bez doprovodu nesmí být v ZZC déle než 90 dnů.
- Do 7 dnů po zajištění mohu požádat ČR o mezinárodní ochranu. O této možnosti dostanu poučení.
- Žádost o mezinárodní ochranu mě neopravňuje k opuštění ZZC.
- Žádost o mezinárodní ochranu podléhá samostatnému řízení, kdy se posuzují azylové důvody.
- Jiná pravidla platí pro rodiny s dětmi.
- Po uplynutí lhůty zajištění jsem ze ZZC propuštěn jako žadatel o mezinárodní ochranu, pokud azylové řízení neskončilo.

## KOHO POTKÁM V ZZC?



Předá mi základní informace o zařízení  
a mé situaci v ZZC.

Odpoví mi na dotazy.

Pomůže mi, když mám problém a budu něco  
potřebovat.

Pomůže mi podat žádost o dobrovolný návrat.

Pomůže mi zprostředkovat tlumočnické služby.

Pomůže mi s přípravou na ukončení pobytu v ZZC  
(S přípravou na návrat do země původu nebo přemístěním  
do pobytového střediska).

Vysvětlí mi situaci a pomůže mi s přípravou a podáním žalob v souvislosti:

se správním vyhoštěním,

s rozhodnutím o povinnosti opustit území,

s rozhodnutím o přemístění,

s rozhodnutím ve věci mezinárodní ochrany,

s rozhodnutím o zajištění.

**Právní pomoc je bezplatná  
a k dispozici je překladatel.**

**Právník je povinen zachovávat mlčenlivost.**



# ORGANIZACE PRO POMOC UPRCHÍKŮM

## POBOČKY

### **PRAHA**

Kovářská 4, Praha 9, 190 00  
+420 730 158 779, +420 730 158 781  
Úterý 9h – 16h  
Čtvrtek 9h – 16h

### **BRNO**

Josefská 8, Brno, 602 00  
+420 731 448 938, +420 731 928 388  
Čtvrtek  
Pátek

### **OSTRAVA**

Českokobratrská 2227/7, Ostrava, 702 00  
+420 604 221 035, +420 731 502 661  
Úterý

### **PLZEŇ**

Sady Pětatřicátníků 48/33, Plzeň 3, 301 00  
+420 604 809 165  
Pondělí  
Úterý

### **HRADEC KRÁLOVÉ**

Tř. Karla IV. 1222, Hradec Králové, 500 02  
+420 733 121 186  
Středa

## ORIENTUJ SE



- Praha, Brno: Velká města ČR
- Přijímací středisko: Letiště Praha - Ruzyně, Zastávka
- Zařízení pro zajištění cizinců: Balková, Bělá - Jezová, Vyšní Lhoty
- Pobytové středisko: Kostelec nad Orlicí, Zastávka, Havířov

## **DO I HAVE TO LEAVE THE CZECH REPUBLIC?**

### **Foreign nationals with valid residence in the Czech Republic:**

- I need to check the length of my residence in the Czech Republic.
  - If I want to extend it, I do it in time and I learn about all the details of this procedure.
  - If I receive official documents and I am not sure what exactly they mean, I consult the OPU staff via phone.
  - I do not get an illegal job. I always have my documents (passport, residence permit) on me, I am careful about them and never give or lend them to anyone.
  - I respect Czech laws and customs.
  - I always keep a copy of my passport and documents stored in a safe place.
  - For legalization of my stay and obtaining information, I use official channels such as the Ministry of the Interior website, consultations with OPU lawyers and consultations with the Ministry of the Interior staff or the police.
- 

### **Foreign nationals without a granted or extended residence or those with cancelled permit**

- If I find out that my residence permit is not valid any more, I start to sort this situation immediately.
- I prepare appeals or lawsuits as soon as possible as the law states fixed periods for filing them.
- I always consult it with trustworthy lawyers and I give them correct information.
- If I do not want to appeal or if the appeal or judicial proceedings is finished, I leave the Czech Republic in time – this way I can avoid further problems or a ban to enter the country.

## Foreign nationals without a legal residence

- I try to solve the situation actively and co-operate with the Police of the Czech Republic.
- It is not possible to legalize my stay from the Czech Republic.
- I cooperate with the police and/or the ministry as this can influence how soon I will be able to apply for a residence permit from my country.

### What can happen in case of an illegal stay, work without permit etc.?

Decision on obligation to leave territory	Administrative expulsion
The time period for leaving the territory is 7–60 days	The time period for leaving the territory is 7–60 days
It never includes the ban to enter the territory of the EU, therefore it does not make it impossible to legalize the stay from the homeland	It always includes the ban to enter the territory of the EU! This makes it impossible to legalize the stay from the homeland
No risk of an enforced return	A risk of an enforced return
A check of impact on one's family and personal life	A check of impact on one's family and personal life
A very limited possibility of detention	A possibility of detention
An appeal within 5 days without a suspensive effect	An appeal within 10 days with a suspensive effect
A lawsuit is possible, but without a legalization of the stay	A lawsuit with a suspensive effect is possible

## WHAT DOES IT MEAN?

### Voluntary return (Voluntary Return Programme)

I can decide to choose a voluntary return anytime during my stay in the Czech Republic, even when I was ordered expulsion or when placed to the Facility for the Detention of Foreigners (FDF). It is possible to return either to the country of my citizenship or another country that allows me to enter the territory.

The FDF is regularly attended by the Ministry of the Interior staff who can explain everything to me. Outside the FDF, I can ask OPU lawyers via phone, and I can also consult the ministry, police or IOM staff. If I receive another type of decision than expulsion, I consult OPU lawyers, or the ministry, police or IOM staff. I can also ask the FDF social worker or lawyer.

If I choose the voluntary return, the ministry will require a subsequent payment of transfer costs related to my return, but I only have to cover a half of the whole costs. This payment is required in order to legalize my stay; otherwise I could not enter the territory of the Czech Republic or the EU again.

**If interested in a voluntary return, contact the OPU, the Ministry of the Interior or IOM staff**

**OPU (Organization for Aid to Refugees)**

Kovářská 4, Praha 9, 190 00

+420 730 158 781

**MVČR (Ministry of the Interior)**

Nad Štolou 936/3, Praha 7, 170 34

+420 974 832 029

Slovanská alej 26, Plzeň, 326 00

+420 974 320 818

**IOM:** Argentinská 38, Praha 7, 170 00

+420 233 37 01 60



## **WHAT DOES IT MEAN?**

### **International protection**

International protection is given to foreigners who are in the Czech Republic and cannot go back to their country of origin for certain reasons (such as persecution).

I can apply for international protection. It has the form of asylum or subsidiary protection.

---

### **Decision on relocation**

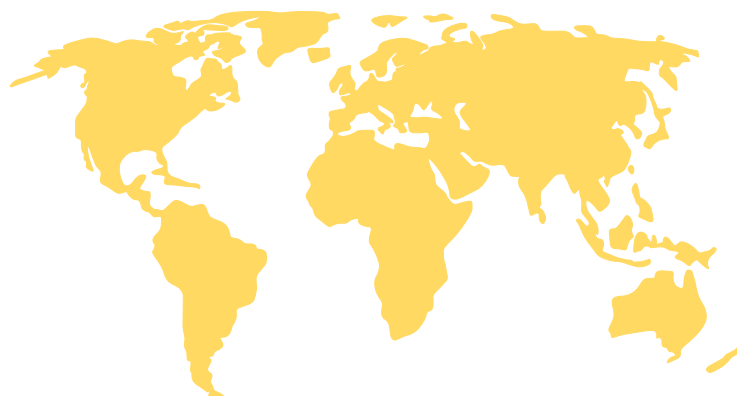
Relocation to another European Union member state or an associated country that is responsible for examination of my application for international protection based on the Dublin Regulation.

---

### **Departure order**

The foreign national is entitled to have a temporary stay in the territory for a period necessary to complete urgent matters and leave the country. This period must not be longer than 60 days and it can only be extended under extraordinary circumstances.

The period is stated in the departure order by the Police or the Ministry of the Interior of the Czech Republic.



## WHAT IS A RECEPTION CENTRE?

- A reception centre serves for filing a request for international protection and for accommodation of newcomers applying for international protection for the period up to the end of basic entrance procedures. It is not possible to leave the reception centre freely.
- 


## WHAT IS A RESIDENTIAL CENTRE?

- The residential centre serves for accommodation of applicants who underwent requested entrance procedures at the reception centre and they stay here while their application for international protection is being processed. Applicants are allowed to leave the centre freely or use the option of private accommodation.
- 

## WHAT IS A FACILITY FOR THE DETENTION OF FOREIGNERS?

- Also referred to as the detention and abbreviated as the FDF.
- These facilities are intended for the detention of foreign nationals who found themselves in conflict with law in the Czech Republic.
- These facilities are thus closed ones. FDFs are operated by the Ministry of the Interior of the Czech Republic via the Refugee Facilities Administration which is a civil body, not a police one.





**I am to be relocated to another EU member state based on the Dublin Regulation**

**I am to be expelled to my country of origin**

**I am to be surrendered based on the readmission agreement**



**WHY AM I AT THE FDF?**

**I had a job without permission**



**I was in the Czech Republic illegally**

**I pose a threat for the Czech Republic**

## **WHAT TO AVOID TO PREVENT DETENTION!**

- I check the validity of my residence permit.
- I solve the decisions, my departure order or administrative expulsion in time.
- If I receive official documents, I consult the OPU staff via phone as soon as possible.
- I make sure my stay in the Czech Republic is legal.
- I do not get an illegal job.
- I always keep the documents allowing my residence in the Czech Republic on me. I respect the Czech law and ethical principles.

## **WHAT HAPPENS IF I GET TO THE DETENTION?**

- The detention must not last more than 180 days. In exceptional cases, the police can extend this period, but not for more than 545 days.
- Within this period, the police prepare expulsion or surrender of the person, or the ministry runs the asylum process.
- A family with children or an unaccompanied minor foreign national must not be in detention for more than 90 days.
- Within 7 days after the start of the detention, I can apply for international protection in the Czech Republic.
- I will be informed about this option. Submitting an application for asylum does not give me the right to leave the FDF.
- The application for international protection is subject to independent proceedings in which reasons for asylum are assessed.
- There are specific conditions for families with children.
- After the maximum duration of the detention, I will be released from the FDF as an applicant for international protection in case the asylum proceedings are not finished by this time.

## WHO WILL I MEET AT FDF?



They give me basic information on the facility and my situation at the FDF.

They answer my questions about the stay at the FDF.

They help me when I have a problem and need something.

They help me get interpreting services.

They help me get prepared for the end of the stay at the FDF (with preparation for the return to the country of origin or relocation to a residential centre).

They explain the situation and help me prepare and file a lawsuit related to:

- the administrative expulsion,
- the decision on the obligation to leave the territory,
- the decision on relocation,
- the decision on international protection,
- the decision on detention.

**Legal consultancy is free of charge, and translation is available.**

**The lawyer is obliged to respect confidentiality.**



# ORGANIZATION FOR AID TO REFUGEES (OPU)

## OFFICES

### PRAGUE

Kovářská 4, Praha 9, 190 00  
+420 730 158 779, +420 730 158 781  
Tuesday 9h – 16h  
Thursday 9h – 16h

### BRNO

Josefská 8, Brno, 602 00  
+420 731 448 938, +420 731 928 388  
Thursday  
Friday

### OSTRAVA

Českobratrská 2227/7, Ostrava, 702 00  
+420 604 221 035, +420 731 502 661  
Tuesday

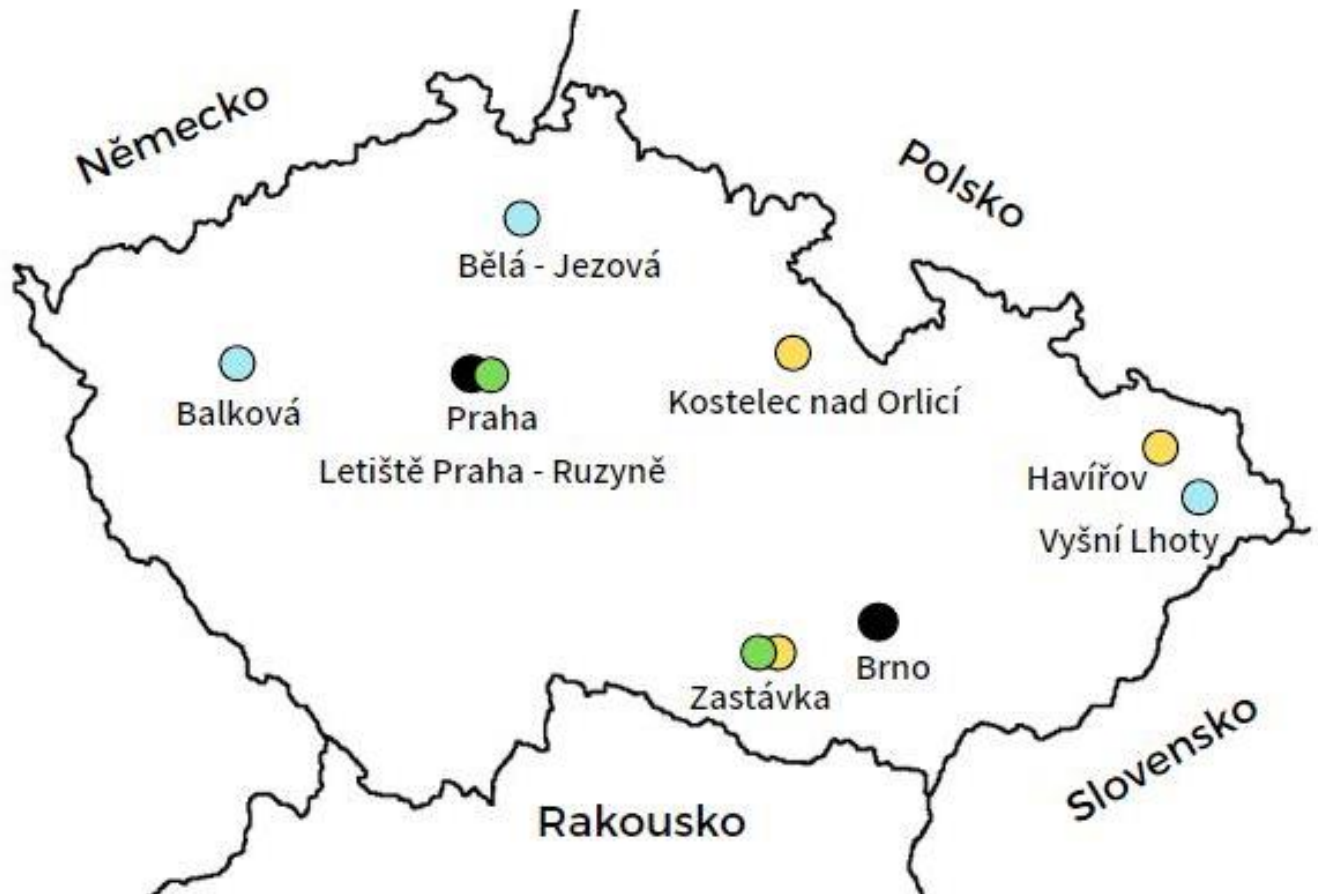
### PLZEŇ

Sady Pětatřicátníků 48/33, Plzeň 3, 301 00  
+420 604 809 165  
Monday  
Tuesday

### HRADEC KRÁLOVÉ

Tř. Karla IV. 1222, Hradec Králové, 500 02  
+420 733 121 186  
Wednesday

## ORIENTATION MAP



- Praha, Brno: Velká města ČR
  - Přijímací středisko: Letiště Praha - Ruzyně, Zastávka
  - Zařízení pro zajištění cizinců: Balková, Bělá - Jezová, Vyšní Lhoty
  - Pobytové středisko: Kostelec nad Orlicí, Zastávka, Havířov
- 
- Prague, Brno: Big Czech cities
  - Reception Centres: Praha – Ruzyně (airport), Zastávka
  - Facilities for the Detention of Foreigners: Balková, Bělá – Jezová, Vyšní Lhoty
  - Residential Centres: Kostelec nad Orlicí, Zastávka, Havířov

## **Tôi có phải rời khỏi Cộng hòa Séc không?**

### **Người nước ngoài có nơi cư trú hợp lệ tại Cộng hòa Séc:**

- Tôi phải theo dõi thời gian kết thúc cư trú ở Cộng hòa Séc.
- Tôi không nên gia hạn giấy tờ vào phút cuối và tôi nên tìm hiểu kịp thời những gì tôi cần để gia hạn.
- Khi nhận được thư, nếu tôi không hoàn toàn chắc chắn về ý nghĩa của nó, tôi sẽ tham khảo ý kiến với nhân viên OPU qua điện thoại càng sớm càng tốt.
- Tôi không làm việc bất hợp pháp.
- Tôi luôn có giấy tờ(hộ chiếu, giấy phép cư trú) bên mình, tôi giữ kỹ giấy tờ và chắc chắn không đưa giấy tờ cho bất kỳ ai hoặc cho họ mượn.
- Tôi cư xử theo phong tục và luật pháp của Cộng hòa Séc.
- Tôi luôn có một bản sao của giấy thông hành ở một nơi an toàn.
- Để hợp pháp hóa cư trú và có được thông tin chính xác tôi nên sử dụng các kênh thông tin chính thức, chẳng hạn như trang web của Bộ Nội vụ, tham khảo ý kiến luật sư của OPU, tham khảo ý kiến của nhân viên Bộ Nội vụ, hoặc cảnh sát.

---

### **Người nước ngoài không được cấp, gia hạn hoặc hủy bỏ thị thực**

- Nếu tôi phát hiện ra rằng thời gian lưu trú của tôi đã kết thúc, tôi sẽ bắt đầu giải quyết vấn đề này càng sớm càng tốt.
- Tôi đệ đơn và kháng cáo càng sớm càng tốt –thời hạn nộp đơn được luật pháp quy định cố định.
- Tôi luôn hướng đến những luật sư đáng tin cậy và đưa ra thông tin xác thực.
- Nếu tôi không muốn kháng cáo hoặc kháng cáo của tôi do tòa xét xử đã hết hiệu lực thì tôi phải rời khỏi lãnh thổ Cộng hòa Séc – tôi sẽ tránh được các rắc rối và cấm nhập cảnh tiếp theo.



## Người nước ngoài không cư trú - bất hợp pháp

- Tôi tích cực giải quyết tình hình và hợp tác với Cảnh sát Cộng hòa Séc.
- Khả năng hợp pháp hóa việc tôi ở Cộng hòa Séc bị loại trừ.
- Tôi làm việc với cảnh sát hoặc Bộ Nội Vụ - nó có thể ảnh hưởng đến thời gian tôi có thể xin giấy phép cư trú.

### Điều gì đe dọa tôi nếu tôi ở bất hợp pháp hoặc làm việc bất hợp pháp, vv?

Quyết định rời khỏi lãnh thổ	Trục xuất hành chính
Thời gian rời khỏi lãnh thổ 7 - 60 ngày	Thời gian rời khỏi lãnh thổ 7 - 60 ngày
Không bao giờ có lệnh cấm nhập cảnh - không ngăn chặn khả năng hợp pháp hóa nơi cư trú	Luôn luôn có lệnh cấm nhập cảnh EU! - ngăn chặn khả năng hợp pháp hóa nơi cư trú
Không có mối đe dọa bắt buộc hồi hương	Bắt buộc phải hồi hương
Kiểm tra các tác động đến cuộc sống gia đình và cá nhân	Kiểm tra các tác động đến cuộc sống gia đình và cá nhân
Khả năng đảm bảo rất hạn chế	Khả năng bảo mật
Kháng cáo trong vòng 5 ngày mà không có hiệu lực	Kháng cáo trong vòng 10 ngày có hiệu lực
Có thể kiện ra tòa, nhưng không hợp pháp hóa nơi cư trú	Có thể kiện ra tòa, nhưng không có hiệu lực

## GIẢI NGHĨA VẤN ĐỀ?

### Hồi hương tự nguyện (Chương trình hồi hương tự nguyện)

Bất cứ lúc nào trong thời gian ở Cộng hòa Séc, đặc biệt là khi tôi bị trục xuất hoặc bị đưa vào trại, tôi có thể chọn cách hồi hương tự nguyện.

Tôi có thể tự nguyện quay về đất nước nơi tôi là công dân hoặc sang một đất nước khác nơi sẽ cho phép tôi nhập cảnh trên lãnh thổ của họ. Nhân viên của Bộ Nội vụ thường xuyên ghé thăm các cơ sở để đảm bảo an toàn cho người nước ngoài, họ sẽ giải thích mọi thứ cho tôi. Nếu tôi không ở trại tạm giữ người nước ngoài, luật sư của OPU sẽ tư vấn cho tôi qua điện thoại hoặc tôi sẽ được nhân viên của Bộ nội vụ, cảnh sát hoặc Tổ chức di cư quốc tế (sau đây viết là : „IOM“) tư vấn.

Nếu như tôi không bị trục xuất hành chính, tôi có thể hỏi luật sư ở trong trại, Bộ nội vụ, cảnh sát hoặc IOM về chương trình hồi hương tự nguyện. Tôi cũng có thể hỏi nhân viên xã hội ở trại hoặc một luật sư làm việc trong trại. Nếu tôi chọn hoàn trả tự nguyện, tôi sẽ phải hoàn trả cho Bộ các chi phí bổ sung khi khởi hành, nhưng chỉ bằng một nửa số tiền.. Nếu tôi không thanh toán các chi phí này, tôi không thể hợp pháp hóa thời gian lưu trú và nhập lại Cộng hòa Séc hoặc EU.

**Trong trường hợp hồi hương tự nguyện, vui lòng liên hệ với OPU, MVČR hoặc IOM.**

**OPU:** Kovářská 4, Praha 9, 190 00

+420 730 158 781

**MVČR:** Nad Štolou 936/3, Praha 7, 170 34

+420 974 832 029

Slovanská alej 26, Plzeň, 326 00

+420 974 320 818

**IOM:** Argentinská 38, Praha 7, 170 00

+420 233 37 01 60

# GIẢI NGHĨA VẤN ĐỀ?

## Bảo hộ quốc tế

Bảo hộ quốc tế được cấp cho những người nước ngoài đang ở Cộng hòa Séc mà vì một số lý do nhất định không thể quay lại đất nước của họ (ví dụ như đàn áp). Bạn sẽ được bảo hộ bằng cách cấp tị nạn hoặc bảo vệ bổ sung.

---

## Quyết định di dời

Đây là quyết định tôi phải chuyển đến một quốc gia khác thuộc Liên minh châu Âu hoặc Quốc gia liên kết chịu trách nhiệm đánh giá đơn xin bảo hộ quốc tế của tôi theo Quy định Dublin.

---

## Lệnh xuất cảnh

Người nước ngoài được phép lưu trú tạm thời trên lãnh thổ trong thời gian cần thiết để làm những việc không thể trì hoãn được và để rời khỏi lãnh thổ.

Thời hạn của lệnh xuất cảnh không được phép quá 60 ngày và chỉ có thể được gia hạn trong những trường hợp đặc biệt.

Thời gian lưu trú sẽ được cảnh sát hoặc Bộ Nội vụ Cộng hòa Séc quy định theo lệnh xuất cảnh.



## TRUNG TÂM TIẾP NHẬN LÀ GÌ?

- Trung tâm tiếp nhận là nơi nhận đơn xin bảo hộ quốc tế, và là nơi ở dành cho những người mới nộp đơn xin bảo hộ quốc tế, người nộp đơn phải ở lại đây cho đến khi kết thúc các thủ tục nhập cảnh cơ bản. Không thể rời khỏi trung tâm tiếp nhận một cách tự do.
- 


## TRUNG TÂM CƯ TRÚ LÀ GÌ?

- Trung tâm cư trú được dành cho các ứng viên đã vượt qua các thủ tục của trung tâm tiếp nhận và đã ở lại trong suốt thời gian xét xử đơn xin bảo hộ quốc tế. Ứng viên có thể tự do rời khỏi các trung tâm hoặc có thể ra ở riêng.
- 

## TRẠI TẠM GIỮ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI LÀ GÌ?

- Trại tạm giữ người nước ngoài còn được gọi là trại giam giữ hoặc trại bắt giữ (sau đây viết là "trại"). Trại hoạt động để hạn chế quyền tự do của người nước ngoài đang lưu trú sai luật tại Cộng hòa Séc - đó là một trại khép kín. Trại là một cơ sở được điều hành bởi Bộ Nội vụ thông qua Cơ quan Quản lý người tị nạn, là cơ quan dân sự (không phải cảnh sát).






**Tôi sẽ được chuyển đến  
một quốc gia thành viên EU  
khác theo Thỏa thuận  
Dublin**

**Tôi sẽ bị trục xuất về  
đất nước của tôi**

**Tôi sẽ bị bàn giao trên  
thỏa thuận Hiệp Ước  
Hồi Hương**



**TẠI SAO TÔI Ở  
TRONG TRẠI?**

**Tôi đã ở lại Cộng  
hòa Séc bất hợp  
pháp**

**Tôi đã làm việc đen**

**Tôi là đối tượng nguy  
hiểm cho Cộng hòa Séc**

## **NÊN TRÁNH ĐIỀU GÌ ĐỂ KHÔNG BỊ VÀO TRẠI!**

- Tôi phải theo dõi thời gian kết thúc cư trú.
- Khi nhận được lệnh xuất cảnh hoặc trục xuất hành chính tôi giải quyết kịp thời.
- Khi nhận được thư, nếu tôi không hoàn toàn chắc chắn về ý nghĩa của nó, tôi sẽ tham khảo ý kiến với nhân viên OPU qua điện thoại càng sớm càng tốt.
- Tôi chú ý đến tính hợp pháp của thời gian ở Cộng hòa Séc.
- Tôi không làm việc đen.
- Tôi luôn có ở bên mình các tài liệu và giấy phép được ở tại Cộng hòa Séc.
- Tôi hành xử theo các nguyên tắc đạo đức và pháp luật của Cộng hòa Séc.

## **CHUYỆN GÌ SẼ XẢY RA NẾU BẠN SẼ BỊ VÀO TRẠI?**

- Thời gian giam giữ không được dài quá 180 ngày. Trong trường hợp ngoại lệ cảnh sát có thể kéo dài thời gian này nhưng không được quá 545 ngày.
- Trong thời gian này cảnh sát đang chuẩn bị trục xuất bạn hoặc bàn giao bạn hoặc Bộ Nội vụ đang xem xét thủ tục tị nạn của bạn.
- Gia đình và trẻ vị thành niên không có người đi kèm sẽ không được ở trong trại dài hơn 90 ngày.
- Tôi có thể yêu cầu Cộng hòa Séc bảo hộ quốc tế trong vòng 7 ngày sau khi bị giam giữ.
- Tôi sẽ được thông báo về khả năng này.
- Đơn xin tị nạn không cho phép tôi rời khỏi trại.
- Đơn xin bảo hộ quốc tế tại trại phải tuân theo một thủ tục riêng biệt kèm với lý do tị nạn được xem xét.
- Các quy tắc khác áp dụng cho các gia đình có trẻ em.
- Trong thời gian thủ tục xin tị nạn chưa kết thúc, với tư cách là người nộp đơn xin bảo hộ quốc tế, tôi sẽ được thả ra khỏi trại ngay sau khi hết thời hạn giam giữ.

## TÔI SẼ GẶP NHỮNG AI TRONG TRẠI?



Nhân viên xã hội (sau đây viết là "NVXH") sẽ cung cấp cho tôi những thông tin cơ bản về trại và tình hình của tôi ở trại.

NVXH sẽ trả lời mọi thắc mắc của tôi về cuộc sống ở trong trại.

NVXH sẽ giúp tôi nộp đơn hồi hương tự nguyện .

NVXH sẽ cung cấp dịch vụ phiên dịch cho tôi.

NVXH sẽ giúp tôi chuẩn bị cho việc kết thúc thời gian ở trong trại (chuẩn bị trở về nước hoặc chuyển đến trung tâm cư trú)

Sẽ giải thích tình huống của tôi và có thể giúp tôi chuẩn bị và đệ đơn kiện kháng lại những vấn đề như:

trục xuất hành chính,

quyết định rời khỏi lãnh thổ,

quyết định di dời,

quyết định bảo hộ quốc tế,

lệnh tạm giam.

**DỊCH VỤ HỖ TRỢ PHÁP LÝ LÀ MIỄN PHÍ VÀ SẼ CÓ NGƯỜI PHIÊN DỊCH.**

**LUẬT SƯ CÓ NGHĨA VỤ GIỮ KÍN THÔNG TIN.**



**Tổ chức viện trợ cho người tị nạn  
CHI NHÁNH**

**PRAGUE**

Kovářská 4, Praha 9, 190 00  
+420 730 158 779, +420 730 158 781  
Thứ ba 9h – 16h  
Thứ năm 9h – 16h

**BRNO**

Josefská 8, Brno, 602 00  
+420 731 448 938, +420 731 928 388  
Thứ năm  
Thứ sáu

**OSTRAVA**

Českobratrská 2227/7, Ostrava, 702 00  
+420 604 221 035, +420 731 502 661  
Thứ ba

**PLZEŇ**

Sady Pětatřicátníků 48/33, Plzeň 3, 301 00  
+420 604 809 165  
Thứ hai  
Thứ ba

**HRADEC KRÁLOVÉ**

Tř. Karla IV. 1222, Hradec Králové, 500 02  
+420 733 121 186  
Thứ tư



## Định hướng



- Praha, Brno: Velká města ČR
  - Přijímací středisko: Letiště Praha - Ruzyně, Zastávka
  - Zařízení pro zajištění cizinců: Balková, Bělá - Jezová, Vyšní Lhoty
  - Pobytové středisko: Kostelec nad Orlicí, Zastávka, Havířov
- 
- Prague, Brno: Các thành phố lớn của Cộng hòa Séc
  - Trung tâm tiếp nhận: Prague - Sân bay Ruzyně, Zastávka
  - Trại tạm giữ người nước ngoài: Balková, Bělá - Jezová, Vyšní Lhoty
  - Trung tâm cư trú: Kostelec nad Orlicí, Zastávka, Havířov

## Dois-je quitter la République tchèque ?

Les étrangers avec un titre de séjour valide en République tchèque :

- Je suis tenu de veiller à la date finale de mon titre de séjour sur le territoire tchèque.
- Je ne laisse pas la prolongation de mon séjour pour le dernier moment et je m'informe à temps de tous les documents nécessaires à sa prolongation.
- Si je reçois un document officiel et je ne suis pas sûr ce qu'il veut dire, je me renseigne via téléphone avec les employés d'OPU le plus tôt possible. Je ne travaille pas illégalement.
- Je garde tous les documents toujours sur moi ( passeport, titre de séjour), je veille sur eux et je ne les donne ni prête à personne.
- Je me comporte conformément aux habitudes locaux et aux lois tchèques.
- Je garde toujours une copie de mon titre de voyage en lieu sûr.
- Afin de légaliser mon séjour ou m'informer, je me sers des réseaux officiels tels que le site internet du Ministère de l'intérieur, le conseil des juristes d'OPU, le conseil des agents du Ministère de l'intérieur ou de Police.

---

### Les étrangers avec un titre de séjour non-accordé, non-renouvelé ou annulé

- Si j'apprends que mon droit de séjour a expiré, je commence à régler la situation tout de suite.
- Je m'occupe des appels ou recours au plus tôt possible – la loi détermine des délais fixes. Je me tourne toujours aux juristes fiables et je donne des vraies informations.
- Si je ne veux pas faire d'appel ou si la procédure d'appel ou la procédure devant la Cour s'est terminée, je dois quitter le territoire dans les délais – j'évite alors des problèmes et une future interdiction d'entrée.

## Les étrangers sans titre de séjour – en situation irrégulière

- Je règle ma situation proactivement et je coopère avec la Police tchèque.
- La possibilité de légaliser mon séjour est exclue.
- Je coopère avec la Police ou le Ministère – cela peut avoir un impact sur la durée après laquelle je peux demander un nouveau titre de séjour.

Qu'est-ce que je risque si je séjourne ou travaille illégalement sur le territoire ?

Décision d'ordre de quitter le territoire	Décision d'expulsion administrative
Le délai pour quitter le territoire va de 7 – 60 jours	Délai pour quitter le territoire va de 7 - 60 jours
Elle n'est pas assortie d'une interdiction d'entrée sur le territoire - elle ne bloque pas la possibilité de légaliser le séjour depuis mon pays d'origine	Toujours assortie d'une durée d'interdiction d'entrée sur le territoire - elle bloque la possibilité de légaliser le séjour depuis mon pays d'origine
Pas de risque d'expulsion forcée	Je risque l'expulsion forcée
Un contrôle d'impact sur la vie privée et familiale	Un contrôle d'impact sur la vie privée et familiale
La possibilité de rétention est très limitée	Une rétention possible
Le délai pour un appel est de 5 jour sans effet suspensif	Le délai pour un appel est de 10 jour avec un effet suspensif
Une possibilité de faire un recours à la Cour mais sans possibilité de légaliser le séjour	Une possibilité de faire un recours à la Cour

## QU'EST-CE QUE C'EST?

### Retour volontaire (Programme des retours volontaires)

A tout moment pendant mon séjour en République tchèque et surtout dans le cas où je fais l'objet d'une mesure d'expulsion ou je suis placé(e) au centre de rétention, je peux opter pour le retour volontaire. Le retour volontaire est réalisé soit dans mon pays d'origine, soit de un Etat, qui va accepter mon entrée sur son territoire. Les agents du Ministère de l'intérieur qui viennent régulièrement dans les centres de rétention vont tout m'expliquer. Si je ne suis pas dans un centre de rétention, les juristes d'OPU peuvent me conseiller au téléphone ou sinon les agents du Ministère, de la Police ou de l'IOM. Si je fait l'objet d'une autre décision que d'expulsion, je m'informe sur la possibilité de faire partie du programme de retour volontaire chez les juristes d'OPU, les agents du Ministère ou de Police ou chez l'IOM. Je peux également demander aux assistants sociaux ou à un(e) juriste présent(e) au centre. Si je décide de faire partie du programme de retour volontaire, je dois ultérieurement régler les dépenses liées à mon retour, à la hauteur de la moitié. Si je ne règle pas ces dépenses, je ne pourrais pas légaliser mon séjour ultérieurement et rentrer sur le territoire tchèque ou européen.

**En cas de retour volontaire, veuillez contacter les employés d'OPU, du Ministère de l'intérieur (MVČR) ou de l'IOM**

**OPU:** Kovářská 4, Praha 9, 190 00  
+420 730 158 781

**MVČR:** Nad Štolou 936/3, Praha 7, 170 34  
+420 974 832 029

Slovanská alej 26, Plzeň, 326 00  
+420 974 320 818

**IOM:** Argentinská 38, Praha 7, 170 00  
+420 233 37 01 60

## **QU'EST-CE QUE C'EST?**

### **Protection internationale**

La protection internationale est accordée aux ressortissants de pays-tiers se trouvant en République tchèque qui ne peuvent pas retourner dans leur pays d'origine pour des motifs particuliers (persécution par ex.). Je peux demander la protection internationale. Elle est accordée en forme d'asile ou de protection subsidiaire.

---

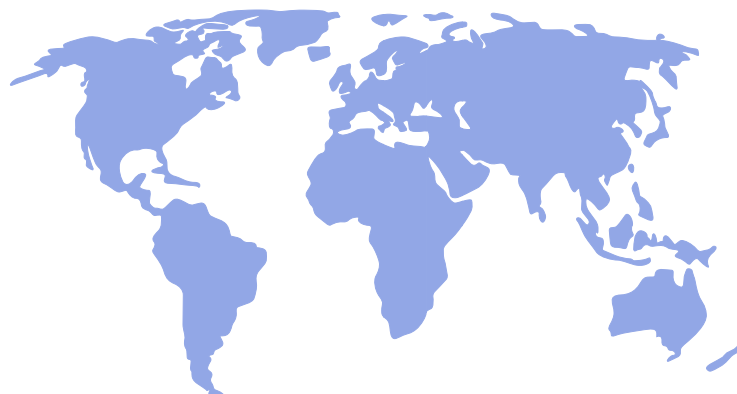
### **Décision de transfert**

Le transfert dans un autre Etat membre de l'Union européenne ou un Etat affilié, qui est responsable de ma demande de protection internationale d'après le règlement Dublin.

---

### **Visa d'obligation de quitter le territoire**

L'étranger est autorisé à séjourner temporairement sur le territoire pendant la durée nécessaire à faire les démarches indispensables afin de quitter le territoire. Le délai ne peut pas dépasser 60 jours, il ne peut être prolongé qu'à titre exceptionnel. Le délai pour quitter le territoire est indiqué sur le visa par le Ministère ou la Police.



## QU'EST-CE QU'UN CENTRE D'ACCUEIL?

- Le centre d'accueil sert à déposer une demande de protection internationale et à héberger de nouveaux demandeurs pendant les procédures d'accueil de base. Il n'est pas possible de le quitter librement.
- 

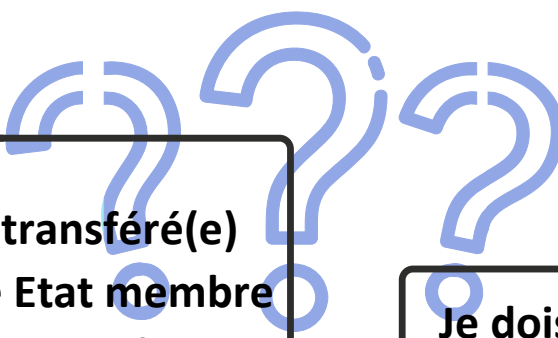
## QU'EST-CE QU'UN CENTRE D'HÉBERGEMENT POUR DEMANDEURS D'ASILE ?

- Le centre d'hébergement sert à héberger les demandeurs d'asile, qui ont passé les procédures d'accueil au centre d'accueil, et ce pendant la durée de la procédure de demande de protection internationale. Il est possible de le quitter librement ou d'opter pour un logement privé.
- 

## QU'EST-CE QU'UN CENTRE DE RETENTION DES ETRANGERS ?

- Appelé aussi rétention ou « ZZC » en tchèque.
- Il sert à retenir les étrangers, qui ne jouissent pas ou plus d'un droit de séjourner sur le territoire tchèque – c'est donc un centre fermé.
- La rétention est un établissement géré par le Ministère de l'intérieur tchèque à travers L'administration des établissement des réfugiés (« SUZ ») qui est un organisme civil et non policier.





**Je dois être transféré(e)  
dans un autre Etat membre  
de l'UE suivant le  
règlement Dublin**

**Je dois être éloigné(e)  
dans mon pays  
d'origine**

**Je dois être  
transféré(e) suivant  
un accord de  
réadmission**

**COMMENT JE ME  
RETROUVE AU  
CENTRE DE  
RÉTENTION ?**

**J'ai travaillé  
illégalement**

**Je me trouvais dans une  
situation irrégulière sur le  
territoire tchèque**

**Je présente un danger  
pour la République  
tchèque**

## **QUOI ÉVITER POUR NE PAS FINIR AU CENTRE DE RÉTENTION!**

- Je surveille la validité de mon titre de séjour.
- Je m'occupe à temps des décisions, visas d'ordre de quitter le territoire ou des décisions d'expulsion.
- Quand je reçois un document officiel, je le consulte le plus tôt possible au téléphone avec les employés d'OPU.
- Je vérifie la légalité de mon séjour en République tchèque.
- Je ne travaille pas illégalement.
- Je garde les documents autorisant le séjour toujours sur moi.
- Je me comporte conformément aux principes éthiques et aux lois tchèques.

## **QU'EST-CE QUI SE PASSE SI JE FINIS AU CENTRE DE RÉTENTION?**

- La durée de la rétention ne doit généralement pas dépasser 180 jours. A titre exceptionnel, la Police peut prolonger la durée, mais qui ne doit en tout cas dépasser 545 jours.
- Pendant cette durée, la Police prépare mon éloignement ou mon transfert dans un autre pays de l'Union européenne ou le Ministère procède à la procédure de ma demande d'asile.
- Une famille ou un mineur non-accompagné ne peuvent pas rester ici plus de 90 jours.
- J'ai un délai de 7 jours pour demander la protection internationale depuis la mise en rétention.
- Je serai notifiée de cette possibilité.
- Une demande d'asile ne m'autorise pas à sortir du centre de rétention. La demande d'asile est gérée par une procédure indépendante où les motifs de la demande d'asile sont étudiés.
- D'autres règles sont appliquées pour les familles avec des enfants.
- Je suis libéré(e) au plus tard après l'écoulement de la durée de la rétention en tant que demandeur(se) d'asile si la procédure n'est pas encore terminée.



## QUI RENCONTRERAI-JE AU CENTRE DE RETENTION?

Il/elle va me donner des informations générales concernant l'établissement et ma situation ici.



Il/elle va répondre à mes questions concernant le séjour au centre.

Il/elle va m'assister si j'ai un problème et j'ai besoin d'aide.

Il/elle va m'aider à me préparer au départ du centre de rétention (préparation au retour dans mon pays d'origine ou transfert dans un centre pour les demandeurs d'asile).

Il/elle va m'éclairer ma situation et pourra m'aider avec la préparation des recours concernant :

décision d'expulsion administrative,

décision d'ordre de quitter le territoire,

décision de transfert,

décision sur la protection internationale,

décision de rétention.

**L'aide juridictionnelle est gratuite et un traducteur est aussi à disposition.**

**Le juriste est tenu de respecter la confidentialité.**



**ORGANIZACE PRO POMOC UPRCHÍKŮM**  
**FILIALES**

**PRAGUE**

Kovářská 4, Praha 9, 190 00  
+420 730 158 779, +420 730 158 781  
Mardi 9h – 16h  
Jeudi 9h – 16h

**BRNO**

Josefská 8, Brno, 602 00  
+420 731 448 938, +420 731 928 388  
Jeudi  
Vendredi

**OSTRAVA**

Československá 2227/7, Ostrava, 702 00  
+420 604 221 035, +420 731 502 661  
Mardi

**PLZEŇ**

Sady Pětatřicátníků 48/33, Plzeň 3, 301 00  
+420 604 809 165  
Lundi  
Mardi

**HRADEC KRÁLOVÉ**

Tř. Karla IV. 1222, Hradec Králové, 500 02  
+420 733 121 186  
Mercredi

## ORIENTE - TOI



- Praha, Brno: Velká města ČR
- Přijímací středisko: Letiště Praha - Ruzyně, Zastávka
- Zařízení pro zajištění cizinců: Balková, Bělá - Jezová, Vyšní Lhoty
- Pobytové středisko: Kostelec nad Orlicí, Zastávka, Havířov

- Prague, Brno: Grandes villes tchèques
- Centre d'accueil: Aéroport de Prague – Ruzyně, Zastávka
- Centre de rétention des étrangers: Balková, Bělá – Jezová, Vyšní Lhoty
- Centre d'hébergement pour demandeurs d'asile: Kostelec nad Orlicí, Zastávka, Havířov